

Raffaella Prati

German, English, Spanish > Italian Technical Translator

20+ years' experience



19+ million words translated

Translation & Editing Experience

Technical

- Automotive
- Railways & Tramways
- Tool Machines
- Industrial Machines
- Cranes & Trucks
- Pulp & Paper
- Piping Systems
- Stage Systems (amplifiers, lights, microphones, headphones...)
- Sewing Machines
- Control Systems / Control Units
- User Manuals
- Maintenance Instructions
- Installation Instructions
- Quality Control
- Quality Assurance
- Safety Instructions
- Technical Specifications
- Data Sheets

Software

- SAP Programs & Systems
- UI Localization
- Software
- IT & Telecommunications
- Deduplication
- Digital Electronics
- Networks & Telephony
- User Manuals
- Operator Commands

Marketing & More

- Websites
- Editorials
- Leaflets
- Catalogues
- E-learning

Tools & Equipment

Software: Windows 11, Office 365, MemoQ 10.2, SDL Trados Studio 2021

Professional Experience

- **Freelance Translator** (ongoing, since 1999)
- **In-House Translator at Jaakko Pöyry Oy**, Helsinki – Finland (2000) Finnish company, worldwide leader in consulting and engineering. Translation of the operator's manual and commands for a paper machine to be installed in Italy
- **In-House Translator at Interlanguage Ltd**, London – UK (1999-2000), SAP certified LSP. Localization of software systems for SAP AG. Cooperation never stopped, still ongoing
- **Commercial Department – Assistant at MGM srl**, Prevalle (BS) – Italy (1995-1998). Commercialization company
- **Translator & Interpreter at Officine Ferroviarie Veronesi SpA**, Verona – Italy (1991-1995) Company specialized in the construction, building and redevelopment of carriages and coaches, at that time being the German Railways (Deutsche Bahn AG) their main customer

Education & Certificates

- **High-School Diploma in Linguistics (German, English & French)** Liceo Linguistico London College, Desenzano del Garda (BS), Italy (1983)
- **BA Modern languages and Literature (German & English)** University of Verona, Italy (1990)
- **Spanish Course**, Istituto San Clemente, Brescia, Italy (1997)
- **English Language and Culture Teacher Certification** issued by the Italian Ministry of Education (2000)

CPD

2017-19	online	Success by RxTranslations by Jenae Spry, with ATA certificates	https://www.successbyrx.com/
2018	in presence	Barnaganza , with Andrew Morris	Barcelona
2019, Oct.	in presence	Meet Central Europe: Workshops	https://meetcentraleurope.com/meet-central-europe-founders/mce-2019-prague-website-cover/
2019, Oct.	in presence	Meet Central Europe: Master Class by Nina Sattler-Hovdar – Transcreation	Prague
2019, Oct.	in presence	Pragaganza , by Translation Mastermind, with Andrew Morris and Tanya Quintieri	https://translationmastermind.com/pragaganza/
2020, Feb.	online	Translation Mastermind Summit	https://translationmastermind.com/
2020, Apr-Jul	online	Copy42 ADV , course for advertising and corporate copywriting by Pennamontata	https://www.copy42.it/corsi/copy42-adv/
Apr. 2020 - Apr. 2021	online	LinkedIn Mastermind by Helen Pritchard	https://helenpritchardonline.com/blog/
2021 ongoing	online	Master in copywriting e scrittura per il Web	https://www.udemy.com/course/master-in-copywriting-e-scrittura-per-il-web/
2021, Feb.-Apr.	online	Effective Sales and Marketing for Translators	https://lms.proz.com/course/view.php?id=32
2021 ongoing	online	Transcreation Essentials	https://lms.proz.com/course/view.php?id=100
2021	online	Learn How to Use Deepl Machine Translation	https://www.proz.com/translator-training/course/17659-learn-how-to-use-deepl-machine-translation
2021	online	How to Become a Successful Editor and Proofreader	https://www.proz.com/translator-training/course/17743-how-to-become-a-successful-editor-and-proofreader-workshop
2022, Sept-Dec	online	Copy42 WEB , course for digital copywriting by Pennamontata	https://www.copy42.it/corsi/copy42-web/
2023, Sept	online	DiParola Festival	https://www.diparolafest.it/

Online Presence

Website: www.studioprati.net

Proz.com: <https://www.proz.com/translator/19212>

Interview on Proz.com: https://go.proz.com/blog/translation-postcards-rafaella-prati-spain?fbclid=IwAR1bnXkfBD40B8DZoJrxF2T9CxdPQJ-68HoUvMn-IQNWg_9mXBFwHnrwxw

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/raffaella-prati-studioprati/>

Instagram: @raffaella.prati_translator